



CÔNG ĐOÀN CÔNG TY TNHH ĐƯỜNG MÍA
VIỆT NAM – ĐÀI LOAN

Địa chỉ: Tiểu khu 1, thị trấn Vân Du,
Thạch Thành, Thanh Hóa

TEL:0237.3847.800 FAX:0237.3847.081

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐỘC LẬP - TỰ DO - HẠNH PHÚC

THƯ MỜI THẦU

招標書

Kính gửi 敬致: Các đơn vị Tổ chức Tour du lịch.

Địa chỉ 地址:

Tel 电话:

Fax:

Công ty TNHH Đường mía Việt Nam - Đài Loan có kế hoạch tổ chức đấu thầu công khai gói thầu tổ chức Tour du lịch cho CBCNV tham gia kỳ nghỉ dưỡng năm 2020 bao gồm có 3 đoàn tại 3 địa điểm khác nhau chi tiết cụ thể như sau:

越台糖业有限责任公司有计划组织公开招标 Tour 旅游给员工参加 2020 年避暑, 包括 3 團於地點不一樣, 詳細如下:

I. Các hành trình Tour, Thời gian tổ chức, số lượng tham gia, yêu cầu chất lượng:

Tour 行程; 组织时间, 参加数量, 質量要求:

1. Hành trình Tour 4 ngày 3 đêm: Thanh Hóa – Phú Quốc:

Tour 行程: 4 天、3 夜: 清化-富國:

+ Đợt 1 第一批:。

+ Thời gian thực hiện từ ngày 3/6 - 06/6/2020.

参加时间 2020/06/03 至 06/06 日

+ Dự kiến Số lượng người tham gia: Khoảng hơn 20 người.

第 1 批: 預估參加人數約 20 人

Ngày 1: Thanh Hóa – Hà nội – Phú Quốc 第一天: 清化-河內-富國

Sáng: 7h00 Ôtô và Hướng dẫn viên của Công ty đón đoàn tại công ty (quý khách tự ăn sáng ở nhà) sau đó khởi hành đi Sân bay Nội Bài, làm thủ tục lên máy bay đi Phú Quốc. Đến Phú quốc đoàn nghỉ ăn cơm sau đó về khách sạn nhận phòng nghỉ ngơi.

早上:7:00 車子及公司導遊在本公司接團(貴客自己在家吃早餐)然後出發去河內機場, 辦理手續坐飛機到富國, 到富國團休息吃飯, 然後回旅社接受房間休息。

Chiều quý khách tham quan chùa Hùng Long, Dinh Cậu, ăn tối nhà hàng, nghỉ tại khách sạn.

下午貴客三觀雄龍、頂舅廟, 在餐廳吃晚餐, 在旅游休息。

Ngày 2: Sau khi ăn Sáng đoàn ra cảng An Thới tham quan Cơ sở nuôi cấy ngọc trai, Di tích lịch sử nhà tù Phú Quốc đến Bãi sao lên tàu du lịch Câu cá, Ăn trưa trên tàu di chuyển tàu nhỏ thăm quan Giếng Gia Long.

第二天:吃完早餐, 團到安市港三觀養殖珍珠, 富國監獄歷史遺跡, 到星灘上路遊船釣魚, 在船上吃午餐, 到小船三觀加龍井。

Chiều tắm biển Bãi sao, Tối ăn khách sạn và ghé thăm quan chợ đêm Dinh Cậu.



Trung Trục. Ăn trưa theo đoàn.

第三天:早上三觀北島, 觀望越南 campuchia 海界, 阮中值秒, 照團吃飯。

Lựa chọn 1: Đoàn đến khu du lịch VinpearLand. (chi phí tự túc)

第 1 挑選: 團到 VinpearLand 遊覽區。(費用自己)

Lựa chọn 2: Đoàn đi tham quan khu bảo tồn động vật Safari (chi phí tự túc)

第 2 挑選: 團參觀 Safari 保存動物區 (費用自己)

Tối về khách sạn ăn tối và tổ chức đêm gala

晚上到飯店吃飯組織晚會.

Ngày 4: Quý khách ăn sáng , tắm biển. 8h30 trả phòng đi tham quan Vườn tiêu, Rượu Sim, Nước Mắm Phú Quốc, Chùa Hùng Long. Buổi trưa ăn cơm tại Làng chài sau đó ra Sân Bay về Nội Bài.

Đoàn ăn tối trên đường về.

第四天:吃早餐, 游泳, 8:30 退房去三觀胡椒園, 桃金孃園, 富國雨露, 雄龍廟。在漁村吃中餐, 然後去機場回河內。

2. Hành trình Tour 4 ngày 3 đêm: Thanh Hóa – Quảng Nam ; Phương tiện Ô tô.

Đợt 2: 時間 4 天 3 夜 : 清化 – 光南;坐車 。

+ Thời gian du lịch từ ngày 10/6 - 13/6/2020.

參加時間 2020/06/10 至 13/06 日。

+Dự kiến Số lượng người tham gia: Khoảng trên 80 người.

第 2 批預估參加人數約 80 人以上。

Ngày 01: Sáng 4h30 Ô tô và hướng dẫn viên đón khách tại công ty sau đó ăn sáng tại Diễn Châu tiếp tục tham quan trên xe. Tối nhận phòng ở Quảng Nam, ăn tối và nghỉ ngơi.

第 01 天 : 早上:4:30 車子及公司導遊在本公司接團, 在煙洲吃早餐, 繼續坐車三觀, 晚上在光南接受房間, 吃晚餐及休息。

Ngày 02: Ăn sáng tại KS. Sau đó Xe và HDV đưa đoàn đi tham quan Rừng Dừa bầy mẫu. 11h ăn trưa tại nhà Hàng Xứ Dừa.

第 2 天: 在店飯吃早餐然後跟引導員去椰子林七英亩參觀, 11 點在店飯吃中午飯。

Buổi chiều: **Lựa chọn 1:** quý khách tham quan Khu vui chơi Vinpearl Land (chi phí tự túc).

下午: 挑選 1: 貴客參觀 Vinpearl Land 遊覽區 (費用自己)

Lựa chọn 2: Sau bữa trưa quý khách về khách sạn nghỉ ngơi, Tự khám phá thành phố Hội An, chiều tắm biển Cửa Đại.

第 3 挑選: 午餐後貴客回旅館休息, 自己參觀會安市, 下午去海邊玩。

Ngày 03: Sau khi ăn sáng HDV đưa quý khách tham quan Cù Lao Chàm.

第 3 天: 吃早餐後引導員帶貴客去古老湛參觀。

08h15: Tàu khởi hành tại cảng Cửa Đại – Tp Hội An, bắt đầu chuyến khám phá biển đảo.

08:15: 船在大門港-會安出發, 開始三觀海島。

09h00: Tham quan BảoTồn Biển, Khu dân cư Âu Thuyền, chùa Hải Tạng, chợ Tân Hiệp.

09:00 三觀海存, 歐船居民區, 海葬廟, 新協市場。

10h30: Tàu đưa khách về bãi biển: Tắm biển, lặn ngắm San hô, sinh vật biển.

10:30 坐船回海灘:游泳, 看珊瑚, 海生物。

12h00: Ăn trưa, nghỉ ngơi, dạo xem phong cảnh, tắm biển, tắm nắng.

006-C
ITY
H
MÍ
AM
AN
THA

14h00: Khách lên tàu về lại cảng Cửa Đại. Kết thúc tour Cù Lao Chàm.

14 點: 貴客上船, 結束古老港 tour

15:00 Về khách sạn nghỉ ngơi.

15 點: 回旅館休息。

18h00 Ăn tối tại nhà hàng.

18 點: 在旅館吃晚餐

19h00 Khởi hành đi tham quan Phố cổ Hội An sau đó về khách sạn nghỉ ngơi

19 點: 去參觀會安古鎮然後回旅館休息。

Ngày 04: Ăn sáng xong quý khách về thăm thành cổ Quảng Trị, Ăn trưa tại Đông Hà.

第 4 天: 吃早餐後去參觀廣三城堡, 中午在河東吃飯

19h30 về Thành phố Thanh Hóa liên hoan đêm Gala chia tay.

第 04 天: 吃早餐貴客三觀廣治古城, 在東河吃中餐。

3. Hành trình Tour 3 ngày 2 đêm: Thanh Hóa – Hạ Long:

Tour 行程: 3 天、2 夜: 清化 – 下龍灣。

+ Đợt 3 第三批:。

+ Thời gian du lịch từ ngày 18/6 - 20/6/2020.

旅遊時間 2020/06/18 至 6/20 日。

+ Số lượng người tham gia: Khoảng hơn 100 người.

參加干部員工數量: 約 100 多人,

Ngày 01: 05h00: Xe ô tô và HDV đón đoàn tại công ty và khởi hành đi tour du lịch Hạ Long. Dừng nghỉ ăn sáng Buffe trên đường.

第 01 天: : 5:00 車子及公司導遊在本公司接團去下龍灣, 路上吃早餐。

11h30: đến Hạ Long nhận phòng khách sạn ăn trưa và nghỉ ngơi。

11h30 貴客到下龍灣接受房間吃飯及休息。

Chiều: Quý khách tự do tắm biển Bãi cháy –

下午貴客自由游泳。

Buổi tối: Sau khi ăn tối quý khách tự do mua sắm thăm quan Thành phố về đêm.

晚上: 吃完晚餐貴客自由購物三觀城市晚上

Ngày 02: Quý khách ăn sáng tại khách sạn, Xe đưa đoàn di chuyển tới công viên Sun World Hạ Long, bắt đầu chương trình khám phá Vịnh Hạ Long trên cao bằng Cáp treo Nữ hoàng và Vòng quay Mặt trời.

第二天: 在飯店吃早餐, 車子接團到下龍灣 Sun World 公園, 開始三觀下龍灣, 在女皇纜車及旋轉太陽,

11h30 Buổi trưa ăn Com tại nhà Hàng:

11:30 中午在飯店吃飯:

Chiều: Quý khách thăm đền Cửa Ông.

下午: 貴客三觀局翁廟。

Tối: Quý khách dùng bữa tối tại nhà hàng và đơn vị du lịch tổ chức chương trình Gala Dinner cho mọi người.

晚上貴客在旅館吃飯及參加 Gala dinner 章程。

0215

ÔNG

PH

ÔNG

PH

ÔNG

PH

13h30 đến Hải phòng thăm quan Bạch Đằng giang.

第三天: 貴客吃早餐, 休息去市場, 辦理退房手續, 回去路上吃中餐, 13:30 到海防三觀白騰江。

19h 00 về Thanh hóa ăn tối, xe chở đoàn về điểm hẹn ban đầu kết thúc chương trình.

19:00 回清化吃晚餐, 回家結束行程。

II. Yêu cầu chất lượng chung 質量要求:

+ Vận chuyển: Yêu cầu xe ô tô UNIVER 45 chỗ đời mới, các trường hợp ít người có thể sắp xếp xe nhỏ hơn nhưng phải có chất lượng cao phù hợp, đảm bảo điều hòa, khăn lạnh, nước uống mỗi ngày 2 chai 300 mm trong toàn bộ hành trình Tour.

車輛: UNIVER 45 人座新車品質高, 人少場合可以安排小車, 不過品質要符合, 有冷氣, 冷毛巾, 給全部 tour 行程之飲用水每天 2 瓶:

Khách sạn nghỉ phải từ 3* trở lên. (Có giấy chứng nhận được Tổng cục du lịch công nhận) Ngủ ghép cá nhân: 3 người/phòng. (Giường 1,4 m trở xuống không sắp xếp ngủ ghép đôi) (Trường hợp phòng ngủ có điều hoà, tivi, nóng lạnh hỏng phải thay đổi phòng khác)

旅館要从 3* 以上 (有 總局認證書), 3 人/房間。床寬 1,4m 以下不睡兩個人。

Các cặp vợ chồng yêu cầu ở một phòng, Lãnh đạo cấp trưởng phòng trở lên (có 5 người) ở riêng mỗi người một phòng.

各夫妻對要求 1 間, 處長以上之領導(有 5 個人)每人一間房間。

Đối với tour Hạ Long yêu cầu khách sạn ở TP Hạ Long, Tour Quảng Nam và Phú Quốc khách sạn ở nơi trung tâm và trước khi ký Hợp đồng phải thông báo cho công ty nắm rõ.

對於何龍 tour 要求旅館在何龍, 光南 Tour 及富國在中心旅及簽訂合約之前應於公司通知。

Đối với đoàn đi Phú Quốc trong báo giá đã bao gồm có 5 khách được mang theo hàng lý ký gửi 20kg/ng trong cả hành trình đi và về.

對於下龍灣 tour 要求在下龍灣旅館, 廣南 tour 及富國 tour 要求在城市中心, 簽訂合約前要供應旅館名稱訊息供公司了解。

+ Về thực đơn ăn uống, Suất ăn chính mức 150,000đ/bữa trở lên không kể đồ uống, Một bữa tổng kết 250.000 đ (Đồ uống đối với mâm 6 người: 3 nước ngọt, 3 lon bia)

餐單: 正餐 150,000 盾/頓以上不包括飲料, 總結餐為 250.000 盾 (對於 6 個人一桌 3 罐飲料, 3 罐啤酒)。

Ăn sáng: bufet tại khách sạn. Khi ăn bên ngoài mức tối thiểu 35.000 đ/ bữa

早餐: 在旅館吃 bufet, 在外邊吃最少為 35.000 đ/餐。

Các đơn vị du lịch phải chuẩn bị chi tiết chương trình theo đề nghị, chất lượng bữa ăn, thực đơn ghi rõ các món ăn gửi kèm thư mời thầu. Các buổi ăn phải có chất lượng tốt, đảm bảo ATVSTP, thay đổi món, Nhà hàng cung cấp chất lượng kém Công ty sẽ yêu cầu đổi khi chuyển sang bữa sau. Trong buổi ăn tổng kết yêu cầu có tiêu chuẩn cao hơn (Cần có Cua tôm, hải sản.....)

各單位依據建議準備章程詳細, 吃餐的品質, 招標書要附帶菜單, 吃餐要擔保質量, 擔保食品安全衛生, 若餐廳供應質量差公司會要求更換轉到下一餐, 在總結餐要求更高的標準(要有蝦和海鮮螃蟹.....)。

+ Hướng dẫn viên toàn tuyến 引導整個路線。

+ Vé thắng cảnh toàn tuyến: 整個路線的門票。

Các đơn vị trúng thầu sau khi cung cấp dịch vụ sẽ được toàn thể nhân viên đánh giá năng lực chất lượng nhà cung cấp. Nếu không đạt yêu cầu sẽ không mời tham gia trong những năm tiếp theo. Trẻ em dưới 5 tuổi đi theo đoàn là miễn phí, từ 6 tuổi đến 10 tuổi tính 70% đơn giá (có đầy đủ chế độ ăn, xe, và Vé du lịch nhưng ngủ chung). Trên 10 tuổi tính như người lớn.

Công ty TNHH Đường mía Việt nam - Đà Loan trân trọng kính mời các nhà thầu có đủ năng lực, kinh nghiệm tới tham gia đấu thầu gói thầu trên. Tìm hiểu thông tin và hồ sơ gói thầu trên tại BCH Công đoàn Công ty.

得標各單位會得到全體人員評估能力，若不達要求在繼續各年不在請參加投標，小孩 5 岁以下免費，从 6 岁到 10 岁算总单价之 75% (滿足制度、車位、旅遊門票)，10 岁以上算 100%。越台糖业公司珍重邀请有能力、经验之各厂商来参加投标。在公司工会执行委员会了解投标的资讯及档案。

Địa chỉ: Tiểu khu 1, Thị Trấn Vân Du, Huyện Thạch Thành, Tỉnh Thanh Hóa.

地址: 清化省、石城县、云游镇、1 小区。

- Thời gian phát hành hồ sơ mời thầu: Ngày 12 tháng 5 năm 2020

发行招标资料时间: 从 2020 年 5 月 12 日

- Thời gian đóng thầu: 9:00 giờ ngày 18 tháng 5 năm 2020.

结束接受投标时间: 2020 年 5 月 18 日 9:00

- Thời gian mở thầu: 9 giờ 30 ngày 18 tháng 5 năm 2020.

开标时间: 2020 年 5 月 18 日 9:30

- Địa điểm mở thầu: Tại phòng họp Công ty TNHH Đường mía Việt nam – Đà loan.

开标地点: 越台糖业有限责任公司会议室

III. Yêu cầu cụ thể đối với các đơn vị tham gia đấu thầu:

要求對於各單位參加投標具體:

- Các đơn vị tham gia đấu thầu phải có đủ tư cách pháp nhân, có ít nhất 3 năm kinh nghiệm và đã từng tổ chức du lịch cho đơn vị 200 người trở lên, có tài khoản ký quỹ tại Sở du lịch, có hồ sơ năng lực để thực hiện gói thầu.

參加投標的各單位具有法人資格及能力，有最少 3 年經驗及已經組織給 200 人以上，在旅遊廳有簽基金賬戶及能力資料，以便實現承包案。

- Nhà thầu tham gia mở thầu phải nộp tiền bảo đảm dự thầu trị giá 20,000,000VND tại phòng kế toán công ty. Đơn vị nào trúng thầu sẽ giữ lại làm bảo lãnh hợp đồng. Trong thời gian bảo lãnh hợp đồng không được tính lãi.

參加開標的承包商必要在公司會計繳納保證金價值 20,000,000.越盾。某單位得標，則押標金轉為履約保證金，在履約期間不得算利息。

- Các đơn vị tham gia đấu thầu nộp báo giá niêm phong cho Ban chấp hành công đoàn hoặc nộp trực tiếp trước khi mở thầu tại Công ty TNHH Đường mía Việt nam – Đà loan trước 9 giờ 30 ngày 18/5/2020

參加投標的各單位 2020/5/18 日早上 09h30 前在越台糖业公司給工會執行委員會繳納有黏封的報價。

Báo giá phải ghi rõ giá của từng Tour, thực đơn các bữa ăn hàng ngày và các điều kiện thương mại có đóng dấu và niêm phong kín.

IV. Qui định mở thầu 开标规定。

- Nhà thầu đến sau 9:00 ngày 18 tháng 5 năm 2020 không được tham dự thầu
投标商於 2020/05/18 日 9:00 后才来公司，则不得参加投标。
- Các hồ sơ không hợp lệ, hoặc cá nhân tổ chức không có hồ sơ năng lực theo thư mời thầu thì bị loại trước khi xem xét đến giá.

依照招標書，投標資料不合格或個人組織沒有能力資料就不得參加投標。

- Giá bỏ thầu là tổng đơn giá của một người / mỗi hành trình Tour riêng biệt, chưa bao gồm VAT
(Yêu cầu ghi rõ đơn giá các loại vé thắng cảnh)

招标价格是 01 人总单价 / 总 Tour 的行程，未包含 VAT 税。（要求写清楚 Tour 行程每种参观門票之价格）。

V. Giá trúng thầu và quyết định trúng thầu 得标价格及決定得标。

- Giá thấp nhất, thấp hơn hoặc bằng giá sàn sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu. Nếu có hai nhà dự thầu có giá bằng nhau thì tiến hành bốc thăm để chọn.

最低价格低于或等于底价就呈总经理批准得标价格，若有 02 各单位有一樣價格就進行抽籤，以便找得標廠商。

- Nếu giá thấp nhất vẫn cao hơn giá sàn thì tiến hành bỏ thầu lại đến 3 lần, khi nào giá bỏ thầu thấp hơn hoặc bằng giá sàn thì sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu.

若最低价仍较底价高就重新投标 3 次，至投标价格低于或等于底价就呈总经理批准得标价格。

- Nếu sau 3 lần bỏ thầu mà giá vẫn cao hơn giá sàn thì không có nhà trúng thầu. Công ty sẽ chọn nhà có giá thấp nhất để nghị giá.

若经过 3 次投标后且最低价仍较底价高就不得标，公司会选最低价格的厂商以便议价

- Trong trường hợp nhà trúng thầu nhưng không tham gia ký hợp đồng thực hiện với công ty sẽ bị khấu trừ tiền đặt cọc theo quy định. Công ty sẽ lựa chọn nhà thầu thấp kế tiếp để ký hợp đồng thay thế.

若該單位得標但是不實施合約，則越台公司不退還上述押標金，公司将选择接近低价格的厂商以便代替签订合約。

Kính mong sự hợp tác của quý Công ty.
希望得到贵公司的合作

Ngày 12 tháng 5 năm 2020

Tổng giám đốc

总经理



Trần Chí Thuận
TỔNG GIÁM ĐỐC
TSO, HSI - CHUN